

## REFERENTIELS

### LINGUISTE D'ECOUTE EN LANGUES ETRANGERES – NIVEAU 5

REFERENTIEL D'ACTIVITES <i>Décrit les situations de travail et les activités exercées, les métiers ou emplois visés</i>	REFERENTIEL DE COMPETENCES <i>Identifie les compétences et les connaissances, y compris transversales, qui découlent du référentiel d'activités</i>	REFERENTIEL D'EVALUATION <i>définit les critères et les modalités d'évaluation des acquis</i>	
		MODALITÉS D'ÉVALUATION	CRITÈRES D'ÉVALUATION
<b>BLOC DE COMPETENCES 1 - Exploitation de données et d'informations dans des délais contraints</b>			
<p><b>A1.-</b> Le linguiste d'écoute en langues étrangères mobilise des connaissances linguistiques et techniques, en particulier les techniques d'interception mises en œuvre dans des délais contraints.</p> <p><b>A2.-</b> Le linguiste d'écoute en langues étrangères applique des procédures et méthodologies de travail propices à la transposition des informations recueillies</p>	<p><b>C1.1</b> Inventorier les principaux éléments d'organisation d'une activité d'interception en vue d'une utilisation méthodique à des fins opérationnelles</p> <p><b>C1.2</b> S'approprier l'organisation des moyens de détection et de localisation - environnement télécom – afin d'identifier le fonctionnement des capteurs de recueil d'information</p> <p><b>C1.3</b> Mettre en œuvre un processus d'interception et de localisation dans un environnement exigeant</p> <p><b>C1.4</b> Appliquer les connaissances en matière de traduction en utilisant différents outils et les transposer méthodiquement de la (les) langue(s) cible(s) vers la langue française</p> <p><b>C2.1</b> Développer les connaissances lexicales dans la langue cible en vue de recueillir des informations ciblées en recourant à des glossaires, banques de données et outils de traduction automatisée</p> <p><b>C2.2</b> Maîtriser les capacités rédactionnelles en français en vue de produire une traduction rapide des informations collectées en traduisant un texte ou en réalisant une mission d'interprète</p>	<p><b>Voie formative :</b> Travaux de groupe Quiz. Jeux</p> <p>Travaux de groupe Quiz. Jeux</p> <p>Simulations. Mises en situation contextualisées</p> <p>Mises en situation contextualisées</p> <p>Jeux. Quiz. Travaux de groupe. Rapport d'étude</p> <p>Exercices en binômes. Simulations. Mises en</p>	<p><b>Critères : les principales techniques de captation et de traitement de l'information sont connues et maîtrisées.</b> .L'environnement des télécommunications et des outils dédiés à l'interprétation est connu et maîtrisé</p> <p>Le fonctionnement des capteurs de recueil d'information est connu et maîtrisé</p> <p>Les principales étapes des procédures techniques conduisant à la collecte d'informations dans des délais brefs sont maîtrisées.</p> <p>La production dans un délai défini d'une traduction respectant la terminologie empruntée est réalisée avec efficacité.</p> <p>L'exploitation des outils dédiés à la traduction automatisée est maîtrisée.</p>

<p><b>A3.-Le linguiste d'écoute en langues étrangères s'acquitte de missions d'interprétation de niveau élémentaire dans des délais contraints</b></p>	<p><b>C2.3</b> Synthétiser les données et informations recueillies en vue d'une traduction rapide et claire en mode simultané</p> <p><b>C3.1</b> Développer les connaissances théoriques et pratiques visant à assurer des missions d'interprétation dans des délais rapides</p> <p><b>C3.2</b> Maîtriser les éléments principaux d'une conversation à caractère général et les traduire – simultanément – du français vers la langue cible, et réciproquement</p> <p><b>C3.3</b> Mettre en œuvre une mission d'interprétation dans le cadre d'une mission opérationnelle</p>	<p>situation contextualisées</p> <p>Mises en situation contextualisées Rapport de synthèse</p> <p>Quiz. Jeux. Mises en situation contextualisées. Travaux de groupe Rapport de synthèse</p> <p>Travaux en binômes. Travaux en groupes. Simulations.</p> <p>Mises en situation contextualisées. Travaux en binômes. Simulations.</p> <p><b><u>L'acquisition du présent bloc de compétences est ouverte à la voie de la VAE</u></b> : Livret 2 de présentation de l'expérience, complété par un entretien avec le jury et assorti d'une mise en situation.</p>	<p>Une traduction rapide et intelligible et une mission d'interprétation réussie sont mises en œuvre en veillant à la concordance des termes utilisés</p> <p>Une traduction en simultané de la langue cible vers la langue française est mise en œuvre en assurant un traitement minutieux des données collectées</p> <p>Les connaissances théoriques et pratiques visant à assurer des missions d'interprétation opérationnelles sont maîtrisées</p> <p>Les savoir-faire en matière d'interprétation en simultané du français vers la langue cible et réciproquement sont maîtrisés</p> <p>La mise en œuvre d'une mission d'interprétation dans un contexte de forte pression est maîtrisée</p>
--	---	--	--

## BLOC DE COMPETENCES 2 - Production opérationnelle de traduction pré-analysées

<p><b>A1.</b> – Le Linguiste d'écoute doit fournir des traductions réalisées rapidement à partir des informations issues de différentes sources ou supports</p> <p><b>A2.</b> – Le linguiste d'écoute rapproche, compare des éléments de différente nature (politique, géopolitique, militaire, économique, etc.) et identifie des règles d'interaction sociolinguistique</p>	<p><b>C1.1.</b> Maîtriser les principales techniques de traduction en intégrant les contraintes de l'environnement de travail et en utilisant différents supports, dont des lexiques et glossaires</p> <p><b>C1.2.</b> Maîtriser les principales techniques de traduction automatisée dans un environnement opérationnel exigeant afin de produire une traduction pré-analysée dans des délais brefs</p> <p><b>C1.3.</b> Synthétiser et restituer avec clarté et de manière opérationnelle les messages-clés collectés en vue d'une traduction pré-analysée</p> <p><b>C2.1.</b> Ordonner les données brutes afin d'en extraire les informations utiles ou d'intérêt stratégique en appliquant une grille de pré-analyse critériée.</p> <p><b>C2.2.</b> Réviser, corriger, remanier, restructurer des textes pré-traduits et traduits afin d'optimiser les capacités de traduction</p> <p><b>C2.3.</b> Capitaliser les outils de veille pour identifier de manière opérationnelle les besoins en documentation, créer des lexiques et glossaires et développer des stratégies de recherche (documentaire et terminologique)</p>	<p><u>Voie formative :</u></p> <p>Travaux de groupe. Mises en situation contextualisées Rapports d'étude</p> <p>Mises en situation contextualisées. Simulations. Etudes de cas</p> <p>Etudes de cas Travaux en binômes. Travaux de groupe</p> <p>Mises en situation contextualisées Exercices de simulation et travaux de groupe Rapport d'étude</p> <p>Mises en situation contextualisées. Travaux de groupe. Rapports de synthèse Etudes de cas Travaux de groupe Simulations Etudes de cas Rapport de synthèse</p> <p>Travaux de groupe Simulations</p>	<p>La méthodologie de travail dans le domaine des techniques de traduction en vue de transposer rapidement des informations (texte, voix) d'une langue cible vers le français est maîtrisée.</p> <p>La méthodologie de travail dans le domaine de la traduction automatisée en utilisant des outils dédiés est maîtrisée.</p> <p>Les capacités de synthèse en vue de produire une traduction associée à une pré-analyse en privilégiant la précision et la concision sont mises en œuvre avec succès.</p> <p>Les techniques de travail permettant de classer les données brutes, d'extraire les informations utiles rapidement exploitables en les traitant avec d'outils adaptés</p> <p>Les capacités rédactionnelles sont optimisées en vue de produire des traductions dans des délais rapides</p> <p>La gamme des outils de travail permettant de pré-analyser les informations pertinentes collectées est utilisée de manière maîtrisée</p>
---	--	--	--

<p><b>A3.</b> – Le linguiste d'écoute est capable de coordonner un projet de traduction dans le cadre d'une mission opérationnelle</p>	<p><b>C3.1</b> Organiser les démarches nécessaires en vue de produire des traductions dans un environnement opérationnel contraignant, dans le cadre d'un projet de traduction défini</p> <p><b>C3.2</b> Planifier et coordonner les tâches à mettre en œuvre en matière de traduction au sein d'un collectif</p>	<p>Rapports d'étude</p> <p><u>L'acquisition du présent bloc de compétences est ouverte à la VAE :: Livret 2 de présentation de l'expérience, complété par un entretien avec le jury et assorti d'une mise en situation</u></p>	<p>La méthodologie de travail en vue d'organiser un projet de traduction en mobilisant les ressources d'un collectif est maîtrisée</p> <p>L'élaboration d'un programme de travail associé à un échéancier est maîtrisée</p>
--	---	--	---

### BLOC DE COMPETENCES 3 - Pilotage d'un projet de traduction / interprétation

<p><b>A1.</b>-Le linguiste d'écoute en langues étrangères étant appelé, au cœur de son parcours professionnel, à exercer la fonction de chef de cellule, il intègre peu à peu, dans l'emploi, la pratique du pilotage d'un projet de traduction</p>	<p><b>C1.1.</b> - S'approprier les principales techniques de pilotage d'un projet de traduction défini à partir des besoins exprimés par le donneur d'ordre</p> <p><b>C1.2.</b> – Identifier les processus de travail et la définition des objectifs à atteindre dans le cadre d'un projet de traduction</p> <p><b>C1.3</b> – Etablir les fondements d'un projet de traduction à partir de la répartition des tâches à mettre en œuvre au sein d'un collectif : missions ; optimisation des outils ; développement des activités de veille ; alimentation des bases de données, glossaires, lexiques etc.</p>	<p><b>Voie formative :</b> Mises en situation contextualisées Travaux de groupe Rapport d'étude</p> <p>Travaux de groupe Etudes de cas Rapport de synthèse</p> <p>Mises en situation contextualisées Travaux de groupe Etudes de cas Rapport de groupe</p>	<p>Les démarches effectuées auprès du donneur d'ordre / client en vue d'explicitier ses besoins et objectifs débouchent sur des propositions / options en matière de pilotage d'un projet de traduction</p> <p>Les processus de travail et la définition des objectifs sont identifiés dans le cadre du pilotage d'un projet de traduction</p> <p>Les fondements d'un projet de travail sont établis en vue de son pilotage en prenant en compte la répartition des tâches à mettre en œuvre au sein du collectif</p>
<p><b>A2.</b>- Le Linguiste d'écoute en langues étrangères prend en compte le besoin de développement des compétences de traduction en fonction du plan de travail et de recherche</p>	<p><b>C2.1.</b> – Alimenter la réflexion sur la nécessaire adaptation des compétences de traduction / interprétation aux évolutions technologiques du métier</p> <p><b>C2.2</b> –Hiérarchiser les critères de recherche guidant les travaux du collectif des linguistes d'écoute dans le cadre du pilotage du projet de traduction</p>	<p>Jeux de rôle Travaux de groupes Exercices d'analyse des pratiques professionnelles Retex</p> <p>Mises en situation contextualisées Etudes de cas Travaux de groupe</p>	<p>L'analyse des pratiques professionnelles est favorisée au sein du collectif dans le cadre du pilotage d'un projet de traduction</p> <p>Les critères de recherche sont hiérarchisés pour guider les travaux du collectif dans le cadre du pilotage d'un projet de traduction</p>

**C2.3** –Développer les compétences de traduction afin d'optimiser les activités de collecte d'information dans le cadre du plan de recherche

Rapport d'étude

Mises en situation contextualisées  
Etudes de cas  
Jeux de rôle  
Travaux de groupes

Les compétences de traduction sont développées en adéquation avec le plan de recherche, permettant d'optimiser la collecte de données et d'informations

L'acquisition du présent bloc de compétences est ouverte à la VAE : : Livret 2 de présentation de l'expérience, complété par un entretien avec le jury et assorti d'une mise en situation